

ЯПОНСКОЕ ПИСЬМО

Авторы: В. М. Алпатов

ЯПÓНСКОЕ ПИСЬМÓ, смешанное идеографически-силлабическое письмо, в котором сочетаются иероглифы и слоговые знаки (т. н. кана), использующееся для записи текстов на японском языке.

[illegible]

Японское письмо

Фото В. А. Шнирельмана

Отд. случаи применения заимствованных кит. иероглифов (см. [Китайское письмо](#)) в Японии фиксируются с 5 в. (по др. данным, с 4 в.), но древнейшие письм. памятники, записанные иероглифами, относятся к нач. 8 в.

(«Кодзики», «Нихон-сёки»). Иероглифы использовались, однако, и для фонетич. записи собств. имён и обрядовых формул. Вместе с иероглифом заимствовалось и его кит. чтение (он), подвергавшееся фонетич.

изменениям; в то же время иероглифы получали и подходящее по смыслу

япон. чтение (кун). Т. о., обычно один иероглиф применяется для записи нескольких, как правило сходных по смыслу лексем или морфем. Некоторое число иероглифов изобретено в Японии, они имеют лишь чтение кун.

Фонетич. использование иероглифов открыло путь к созданию нац. письма. В памятнике 8 в. «Маньёсю»

некоторые иероглифы применялись как слоговые знаки (т. н. манъёгана). Упрощения графич. облика иероглифов, используемых фонетически, привели к появлению с 9 в. разл. систем каны. Из них получили наибольшее распространение две – катакана и хирагана (известны с 10 в.), постепенно вытеснившие все остальные. Катакана происходит из сокращённых иероглифов в уставном написании, хирагана – из полных скорописных иероглифов. Обе азбуки различаются графически, но их знаки по смыслу эквивалентны.

Первоначально кана была только слоговым письмом, но вследствие изменений в слоговой структуре языка одним знаком пишутся лишь слоги типа «непалатализованный согласный + гласный» или «гласный», слоги иной структуры пишутся двумя или тремя знаками. В Японии сосуществовали разные системы письма – от чисто иероглифического (камбун; им до 19 в. писали деловые документы и большинство науч. трудов) до чистой каны; однако наибольшее распространение получил и с 19 в. стал общепринятым способ смешанного письма, при котором основы знаменат. слов пишутся иероглифами, а служебные слова и аффиксы – хираганой; новые заимствования, как правило, – только катаканой. Этот принцип был нарушен с 1946, когда наряду с реформой орфографии каны было рекомендовано использовать лишь 1850 наиболее употребит. иероглифов (ныне их число увеличено до 1945, с учётом дополнит. списков – до 2229); количество реально используемых иероглифов несколько больше рекомендованного. Направление письма сверху вниз и справа налево, встречается и горизонтальное написание. С 19 в. существуют системы япон. латиницы, но они до 2-й пол. 20 в. были мало распространены; ныне вследствие влияния массовой культуры США латиница встречается чаще.

Литература

Лит.: История японского языка. Токио, 1963. Т. 2 (на япон. яз.); Miller R. A. The Japanese language. Chi., 1967; Маевский Е. В. Графическая стилистика японского языка. 2-е изд. М., 2006; Сыромятников Н. А. Древнеяпонский

язык. 3-е изд. М., 2014.

Словари: Фельдман-Конрад Н. И. Японско-русский учебный словарь иероглифов. 7-е изд. М., 2010.